

Cristina Bartolomé



Traduttrice/Redattrice/Specialista linguistica

Io

Sono spagnola.

Nata l'8 febbraio del 1979.

Vivo a Barcelona, C/Olzinelles, 34 4º.

Il mio numero di telefono è +34 934098166 o +34 670472550.

Il mio indirizzo di posta elettronica: cristinabartolome.trad@gmail.com

Potete anche visitare il mio profilo qui:

<http://www.proz.com/translator/1024406>

<http://www.linkedin.com/pub/cristina-bartolom%C3%A9/2b/371/5aa>

Lavoro con queste lingue:

inglese>spagnolo

italiano>spagnolo

catalano>spagnolo

Sono bilingue, madrelingua spagnola e catalana.

La mia esperienza lavorativa

2003- 2008 ho lavorato part-time come traduttrice, redattrice e specialista linguistica.

Dal 2008 lavoro full-time.

Negli ultimi anni ho tradotto e corretto migliaia e migliaia di parole.

I testi con i quali lavoro coprono diversi campi, ma quelli con cui mi trovo più spesso a che fare sono:

- Testi di marketing del settore sanitario
- Consensi informati
- Studi clinici
- Testi medici e dell'industria farmaceutica
- Arte, storia e letteratura
- Manuali di tecnologia
- Cataloghi di arredamento
- Contenuti di moda
- Bellezza e cosmetici
- Alberghi, turismo e tempo libero

Come redattrice collaboro con ELI Editori adattando e preparando dei classici della letteratura spagnola per studenti di spagnolo per stranieri; nello stesso ambito ho scritto un libro di cultura e civiltà spagnola e latinoamericana per le scuole medie; sono anche la redattrice di un giornale scolastico con materiali didattici di lingua spagnola per stranieri. Letture adattate pubblicate: El Lazarillo de Tormes, Marianela, El burlador de Sevilla.

Dal 2002 al 2010 ho lavorato come insegnante di spagnolo per stranieri in diverse scuole spagnole ed italiane.

Contatto: +34 670472550/ +34 934098166 o cristinabartolome.trad@gmail.com

Cristina Bartolomé



Traduttrice/Redattrice/Specialista linguistica

Ho lavorato con...

Negli ultimi anni ho lavorato per diverse agenzie di traduzione, case editrici e clienti privati:

- Transperfect
- Translations.com
- Linguae Mundi
- Athena Parthenos
- Versitalie
- Travod
- A&P Editing

I miei lavori pubblicati hanno visto la luce grazie a:

- Random House Mondadori
- Ayuntamiento de La Laguna
- ELI Editori
- Bienal de Tenerife

Ho studiato...

2008 Postgraduate degree in Teoria della letteratura

(Universitat Autònoma de Barcelona).

2006 Certificado de Aptitud in inglese (equivalente a C1)(Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona).

2005 Certificado de Aptitud in italiano (equivalente a C1)(Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona).

2003 Corso di postdiploma del Fondo Sociale Europeo presso l'Università Cattolica di Milano, "La Fabbrica della comunicazione", tecniche di comunicazione: edizione e pubblicazione in formato cartaceo e digitale (920 ore).

2002 Laureata in Filología Hispánica presso l'Università di Lleida (Spagna). Premio speciale di laurea. Ultimo anno presso l'Università di Cordoba grazie alla borsa di studio Seneca.

2001 Diploma di lingua italiana (livello superiore) presso l'Istituto Dante Alighieri della lingua italiana.

1999/2000 Anno scolastico presso l'Università di Bologna grazie alla borsa di studio Erasmus.

lavoro con...

Il computer è il mio secondo strumento di lavoro, il primo è la mia testa.

Possiedo conoscenze avanzate sia della piattaforma Windows che della piattaforma Mac Os; i programmi di traduzione che uso normalmente sono: Wordfast, Trados SDL, SDLX. Conosco anche QuarkXpress e Acrobat 6.0 Professional.

altre cose su di me

Lavoratrice freelance (emetto fatture).

Sono iscritta nel registro degli operatori intracomunitari.

Oltre ai lavori sopra nominati posso fornire delle referenze in caso mi siano chieste.

Contatto: +34 670472550/ +34 934098166 o cristinabartolome.trad@gmail.com